

Mga Paalala ukol sa Pagpapa-ospital (Kusang Pagpapa-ospital)

入院 (任意入院) に際してのお知らせ

G./Gng./Bb. _____ (殿)

1. Ang inyong pagpapa-ospital, ayon sa inyong kasunduan, ay isang Kusang Pagpapa-ospital batay sa Artikulo 20 ng Batas ukol sa Kabutihan ng Kalusugan ng Kaisipan at mga may Kapansanan sa Kaisipan.

あなたの入院は、あなたの同意に基づく、精神保健及び精神障害者福祉に関する法律第 20 条の規定による任意入院です。

2. Sa panahon ng inyong pagpapa-ospital, hindi restriktado ang inyong pagpapadala at pagtanggap ng sulat o postkard. Sa kasong napaghinalang may kasamang ibang bagay sa loob ng sobre, kailangang buksan ninyo ang sobre sa harapan ng tauhan ng ospital at maaaring itago ng ospital ang nasabing bagay.

あなたの入院中、手紙やはがきなどの発信や受信は制限されません。ただし、封書に異物が同封されていると判断される場合、病院の職員の立ち会いのもとで、あなたに開封してもらい、その異物は病院にあずかることがあります。

3. Sa panahon ng inyong pagpapa-ospital, hindi restriktado ang inyong pagtawag sa telepono at pagbisita ng tauhan ng opisina ng gobyernong nangangalaga ng inyong karapatan at ng abogadong inyong kinatawan, at ang pagbisita ng abogadong sa hiling ninyo o ng inyong pamilya ay siyang magiging inyong kinatawan. Ngunit maaaring may panahon na irerestrikto ang pagtawag sa telepono at pagbisita ng ibang tao maliban sa mga nasabi, sa utos ng manggagamot batay sa lagay ng inyong karamdaman.

あなたの入院中、人権を擁護する行政機関の職員、あなたの代理人である弁護士との電話・面会や、あなた又はあなたのご家族等の依頼によりあなたの代理人となろうとする弁護士との面会は、制限されませんが、それら以外の人との電話・面接については、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限することがあります。

4. Sa panahon ng inyong pagpapa-ospital, ayon sa patakaran ay ang paggamot sa inyo ay ibibigay sa isang malayang kapaligiran (maliban sa gabi, malayang lumabas-pasok sa ospital ang pasyente). Gayunman, kapag kinakailangan sa inyong paggamot ay maaaring irestrikto and malaya ninyong paglabas-pasok sa ospital.

あなたの入院中、あなたの処遇は、原則として開放的な環境での処遇（夜間を除いて病院の出入りが自由に可能な処遇。）となります。しかし、治療上必要な場合にはあなたの開放処遇を制限することがあります。

5. Sa panahon ng inyong pagpapa-ospital, maaaring ring irestrikto ang inyong pagkilos kung talagang kinakailangan sa inyong paggamot.

あなたの入院中、治療上どうしても必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。

6. Dahil isang Kusang Pagpapa-ospital ang inyong pagpapa-ospital ay maaari kayong umalis sa ospital kung hilingin. Subalit kung susuriin kayo ng Nakatakdang Manggagamot para sa Kalusugan ng Kaisipan o Nakahirang na Manggagamot at kung matuklasang nangangailangan pa ng pagpapa-ospital, maaaring ipagpatuloy ang inyong pagpapa-ospital. Sa kasong ito, ipapaliwanag namin sa inyo ang amin desisyon ukol sa pagpapatuloy ng inyong pagpapa-ospital.

あなたの入院は任意入院でありますので、あなたの退院の申し出により、退院できます。ただし、精神保健指定医又は特定医師があなたを診察し、必要があると認めたときには、入院を継続していただくことがあります。その際には、入院継続の措置をとることについて、あなたに説明いたします。

7. Malaya kayong magtanong sa kahit na sinumang tauhan ng ospital kapag may mga bagay na hindi ninyo maindindihan o hindi kasiya-siya para sa inyo.

Gayunman, kung hindi pa rin kayo nasisiyahan sa inyong pagpapa-ospital o kondisyon ng inyong paggamot, kayo o ang inyong pamilya ay maaaring humiling sa gobernador ng inyong prepektura na iutos ang inyong pag-alis sa ospital o pagpapabuti ng kondisyon ng inyong paggamot sa ospital. Kung nais ninyong malaman ang mga detalye ukol dito, magtanong lamang sa tauhan ng ospital o kumonsulta sa nakasulat sa ibaba.

もしもあなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、遠慮なく病院の職員に申し出て下さい。

それでもなお、あなたの入院や処遇に納得のいかない場合には、あなた又はあなたのご家族等は、退院や病院の処遇の改善を指示するよう、都道府県知事に請求することができます。この点について、詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか又は下記にお問い合わせください。

1. Reklamo sa panahon ng pagpapa-ospital

Medical Safety Section, Medical Policy Division, Bureau of Social Welfare and Public Health of the Tokyo Metropolitan Government (tanggapan ng konsultasyon mula sa pasyente)

2-8-1, Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001

Telepono 03-5320-4435 (direct number)

入院中の苦情に関すること。

郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番地1号

東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)

電話 03 (5320) 4435 (ダイヤルイン)

2. Paghiling ng pag-alis sa ospital o pagpapabuti ng kondisyon ng paggamot, tulad ng pagbubukod at pisikal na pagsupil, sa pahahon ng pagpapa-ospital

Public Relations Support Section, Tokyo Metropolitan Chubu Mental Health and Welfare Center (Mental Health Review Board)

2-1-7, Kamikitazawa, Setagaya-ku, Tokyo 156-0057

Telepono 03-3302-7891 (direct number)

退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。

郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番地7号

東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)

電話 03 (3302) 7891 (ダイヤルイン)

8. Hinihiling na sumunod lamang kayo sa paraan ng paggagamot na isasagawa ng ospital at sumikap na gumaling.

病院の治療方針に従って療養に専念してください。

Pangalan ng Ospital

病 院 名

Tokyo Metropolitan Matsuzawa Hospital

都立松沢病院

Pangalan ng Tagapamahala

管理者の氏名

Masahiko Saito, Direktor ng Ospital

院長 齋藤正彦

Pangalan ng Nangangasiwang Manggagamot _____

主治医の氏名